

口译奖学金经验谈：中级三等奖陈静口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/621/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E5_A5_96_E5_c95_621364.htm 陈静，于09春季高中口考试中获得209.5分，获得新世界全国口译奖学金三等奖。中级口译笔试的第一大项是听力，包括dictation，listening comprehension，以及听译。关于dictation，我的经验是拿到试卷后立刻浏览篇章，看懂大意，考试时尽量用大脑记忆并理解，并不必把所听到的单词完整地写到试卷上，使用缩写是不错的选择。至于comprehension，预览选项十分重要，可以帮助你预测所问问题，所以也应当抽出时间提前看题。还有听译，我使用的是大脑记忆为主，笔头记录为辅的方法，除了数字都可以用理解记忆的方法。不知这种方法是否也适用于对其他人。第二大项是阅读理解。我认为关键在于1看正文之前先看题。这样才能做到有的放矢，千万不能像个无头苍蝇一样没有方向。2在平日培养快速阅读的习惯。考试时时间十分紧张，所以在平常一定要大量地快速地阅读。3扩大词汇量。对我而言此次考试阅读中的生词十分之多，对我理解文章造成了很大困扰，这让我后悔不已。希望各位能够吸取我的经验教训，在平日多积累单词。想当译员吗？第三大项是翻译题。这两项分数所占地比重最大，所以应当最为重视。英翻中时应当注意以下几点：1注意可以把一个整句拆分为若干个独立的句子，也可以把若干个短句整合为一个整句，切忌照搬原文结构。2翻译出的中文一定要地道且通顺，不要太保守，要像“人话”，千万不能是读起来别扭的那种。中翻英时应当注意以下几点：1平时多多背诵记忆经典句型，

让它们烂熟于心。2切记英文是十分注重逻辑结构的语言，所以在翻译成英文时要注意用连接词（如but,however,then等等）和同义词等手法使得上下文逻辑关系合理并清楚。我觉得如果大家把中级翻译教程学习一番，把中级听力教程做一遍，然后做十套真题试卷，那么通过中级口译笔试根本就不费吹灰之力了。由于经验十分有限，我的意见肯定有不成熟的地方。望大家谅解。祝大家顺利通过考试！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com